

PRÓLOGO

Bienvenido a Un Curso de Milagros. Estás a punto de embarcarte en una extraordinaria aventura que cambiará tu manera de percibir la realidad y de verte a ti mismo.

Un Curso de Milagros es, ante todo, un camino espiritual que te conducirá a la consciencia de tu verdadera identidad. Está diseñado para aquellos que buscan una transformación espiritual profunda y una visión más amorosa y compasiva de la vida. Su audiencia principal incluye a personas interesadas en la espiritualidad, la metafísica y la psicología, así como a aquellos que buscan respuestas a preguntas existenciales y desean mejorar sus relaciones personales.

El Curso utiliza un lenguaje complejo y una estructura única para transmitir su mensaje sobre el poder sanador del perdón, el amor y la liberación del sufrimiento provocado por la interpretación egoica de lo percibido. Sus enseñanzas son de aplicación universal y ha sido aclamado por muchos como la guía espiritual definitiva; no obstante, puede que algunos lectores lo encuentren difícil de asimilar o incluso ajeno a sus propios anhelos espirituales.

Sobre Un Curso de Milagros

Origen

La obra que conocemos como Un Curso de Milagros proviene de un dictado que escuchó en su mente la psicóloga estadounidense Helen Schucman entre 1965 y 1972. Esa voz se identificó a sí misma como la del Jesús bíblico, y su propósito era comunicar al mundo su verdadera enseñanza.

El mensaje de este Curso llegó como la respuesta de Jesús a la decisión de William Thetford (Bill), jefe de Helen en el Departamento de Psicología Médica del Hospital Presbiteriano de la Universidad de Columbia en Nueva York, de encontrar una mejor manera de vivir.



Inscripción ubicada en la entrada del edificio en el que trabajaban Helen y Bill.

For of the most high cometh healing
«Pues la sanación viene del Altísimo».
(Eclesiastés 38:2)

Helen y Bill habían comenzado a trabajar juntos en 1958, y para 1965 su relación —que era muy estrecha, además de fructífera a nivel profesional— se encontraba fuertemente tensionada

debido al contraste de sus respectivas personalidades y al estresante entorno laboral en el que ejercían sus funciones médicas y docentes. Pese a ello, ambos se esforzaban por resolver la situación y nunca contemplaron la opción de abandonar su colaboración profesional.

Tal como cuenta Bill en su autobiografía:

... había mucha fricción, y la diferencia de estilo se convirtió en un problema frecuente para cada uno de nosotros, lo que hacía que la convivencia fuera difícil para ambos en muchas ocasiones. [...]. Y como si esto no fuera suficiente, el estrés de la situación laboral en el que nos encontrábamos en la Columbia Medical School se había vuelto insoportable. Vivíamos en un continuo estado de ansiedad entre colegas profesionales que parecían comportarse de forma hostil y paranoica de forma crónica.



Bill y Helen en 1960

Según sigue contando Bill, un buen día ocurrió algo bastante inesperado:

De repente, un día me encontré haciéndole un discurso bastante apasionado a Helen, algo que era muy poco habitual en mí. Le dije que, aunque sentía que podríamos seguir trabajando de esa manera indefinidamente, no estaba seguro de que valiera la pena. «Debe haber otra forma de vivir en armonía en lugar de la discordia, de ver todo esto de manera diferente», dije, «y estoy decidido a encontrarlo». [...]. Me sorprendió mucho cuando Helen estuvo de acuerdo conmigo y me dijo que me ayudaría a encontrar esta nueva manera. Fue un punto de inflexión para ambos y el comienzo de un compromiso conjunto. No sabíamos realmente a qué nos habíamos comprometido, pero éramos conscientes de que estábamos involucrados de alguna forma en una empresa colaborativa, una que tuvo un gran impacto para ambos.

Al poco tiempo, según sigue narrando Bill, Helen empezó a tener episodios claramente psíquicos, con visiones que luego resultaban premonitorias, y una voz en su mente comenzó a indicarle qué hacer en determinadas situaciones y a exhortarla a reflejar sus pensamientos por escrito.

Hasta que una tarde, aquella voz, que ya se le había hecho familiar, comenzó a darle instrucciones más definidas. Así refiere Helen el incidente en su propia autobiografía:

«Este es un Curso de Milagros», dijo la voz. «Por favor, toma notas».

Aunque ya no me sorprendió, no estaba preparada para lo que dijo. No obstante, tomé la primera página del «curso» antes de que me asustara realmente. Entonces dejé mi lápiz y llamé a Bill.

—¿Es la misma voz que has oído antes? —preguntó.

—Creo que sí —respondí—, pero ahora está usando palabras muy específicas y parece que quiere continuar por algún tiempo. Me detuve porque me dio miedo. Estoy convencida de que había más si hubiera continuado.

—¿Cómo vienen las palabras? —preguntó Bill.

—Es difícil de describir —contesté—. No puede ser una alucinación, porque la voz no viene del exterior. Es todo interno. No hay sonido real, y las palabras llegan a mi mente, pero con mucha claridad. Es una especie de dictado interno, podría decirse.

—¿Sabes lo que estás escribiendo? preguntó Bill—. ¿Lo describirías como un proceso automático?

—Oh, no —dije—. No es automático en absoluto. Soy perfectamente consciente de lo que estoy haciendo. No está fuera de mi control.

—Trata de escribir más y mira lo que pasa —sugirió Bill.

—Prefiero no hacerlo —dije—. Francamente, lo encuentro bastante perturbador.

Según refiere Bill, «a la mañana siguiente, Helen entró al despacho y me leyó esa hermosa introducción al Texto, que dice: “Lo real no corre peligro, y lo irreal no existe”. Era obvio que estábamos sintonizando con algo que difícilmente podía ser considerado como una locura, por inesperado que fuera».

A pesar de la tensión que le suponía a Helen transcribir en palabras el contenido que llegaba a su conciencia, ella desempeñó fielmente y con honestidad su labor de escriba a lo largo de siete años, y de ese material surgió este Curso. Después de recibir ese dictado, Helen siguió registrando posteriormente otros mensajes en forma de Anexos. Esta edición ha intentado recoger fielmente la totalidad de esa comunicación.

Helen nunca quiso ser acreditada públicamente como autora del Curso, ni siquiera en su condición de escriba, por eso, en el Prefacio de la primera edición dice:

Los nombres de las personas que colaboraron en la transcripción del Curso no se mencionan en la portada de los libros porque el Curso puede, y debe, descansar sobre sus propios méritos. Su objetivo no es sentar las bases para otro culto. Su único propósito es ofrecer un camino para que algunas personas puedan encontrar su propio Maestro Interno.

Para una mejor comprensión del origen de Un Curso de Milagros, conviene leer las autobiografías de ambos escribas: *Autobiografía de Helen Schucman* y *Autobiografía de William Thetford*, que he traducido e ilustrado y que también se encuentran disponibles en Amazon.

Contenido

La mente fragmentada del Hijo de Dios durmiente retorna a su Padre a través de múltiples avenidas. Este Curso es el camino que Jesús nos ha señalado, por medio de la comunicación que mantuvo con Helen Schucman, para emprender ese viaje, y si tú estás ahora leyendo esta obra, es probable que sea el más apropiado para ti. Aquí aprenderás quién eres, por qué crees encontrarte en este mundo y cuál es el propósito de tan extraño viaje.

Intentando sintetizar, las enseñanzas de este curso se resumen en lo siguiente:

Eres santo, pero no lo sabes.

Jamás has pecado, pero te sientes culpable.

Eres inmortal e invulnerable, pues sigues siendo y siempre serás tal como Dios te creó, pero lo has olvidado.

Eres el Amor de tu Padre, pero afirmas no saber lo que eso significa.

Creer que tu mente es limitada y está confinada en un frágil cuerpo que vive en un mundo compuesto por cosas concretas, diferentes de lo que tú eres y siempre cambiantes en el espacio y en el tiempo.

Creer que piensas; un incesante torrente de ideas discurre imparable por tu mente conformando historias fantásticas de dudosa veracidad que te emocionan y te empujan a la acción, pero son tan cambiantes como el mundo en el que crees vivir, y te confunden.

Este, en definitiva, es un Curso para entrenar tu mente y purificarla de todas las mentiras que se cuenta y enfocarla en un único propósito: tu felicidad, o la verdad acerca de ti, que es lo mismo, pues, antes de nada y por encima de todo, este es un Curso sobre la verdad, un manual de santidad que te enseñará a reconocer tu verdadera identidad.

Un Curso de Milagros te enseña cómo ser santo aquí, en este mundo, en este sueño. Se trata del sistema de pensamiento cristiano original, cuyo paradigma es no dualista, en el sentido de que afirma la realidad única y exclusiva del Ser, y niega la existencia de todo aquello que no sea el puro Ser —Dios—, calificándolo como ilusión.

El mensaje básico de un Curso de Milagros es que el mundo es una ilusión, y lo que creemos estar viviendo aquí no es más que un sueño. Somos el Hijo de Dios, y nuestra verdadera vida transcurre en la eternidad celestial, disfrutando por siempre del Amor de nuestro Padre, extendiendo junto con Él nuestra existencia, la cual es perfectamente abstracta, ilimitada e infinitamente satisfactoria. Los milagros —cambiar una ilusión temible por otra amorosa— son la prueba fehaciente del carácter ilusorio del mundo percibido.

Su enseñanza apunta a invocar al perdón de todo lo percibido y de los propios pensamientos para purificar la mente personal y volverla propicia a su integración definitiva, lo cual conduce al verdadero conocimiento, a la felicidad y a la paz, que es su estado natural.

Si bien sus propuestas son muy simples, implican el deshacimiento de ese sistema viciado de pensamiento que ha dado lugar a la aparente existencia de la identidad personal. El propósito de este Curso es cambiar el concepto que se tiene de uno mismo por medio del perdón para alinearlos con la verdad y tomar conciencia de la condición de ser el Hijo de Dios.

Ello requiere de un riguroso entrenamiento mental que únicamente serán capaces de llevar a cabo aquellos estudiantes que se muestren dispuestos a perseverar en su disciplina, y su resultado será la experiencia mística de unión con Dios.

Este Curso apunta a procurar la misma experiencia de la verdad que se logra por medio de cualquier otro camino espiritual verídico. Su ventaja, en particular, es que es muy seguro, relativamente rápido, y sus benéficos efectos se pueden experimentar desde su mismo comienzo y en todas sus aplicaciones. Otra de las características exclusivas de este aprendizaje es que es profundamente relacional, e involucra a todos aquellos con los que el estudiante o el maestro se relaciona, y sana a todos ellos conjuntamente.

Desde un punto de vista filosófico, los pilares fundamentales de esta enseñanza son sus peculiares principios ontológicos —qué es la realidad— y gnoseológicos —qué es conocer—, los cuales se desarrollan en detalle a lo largo del Texto. Pero también podría decirse que es un manual de psicología extraordinariamente perspicaz y preciso sobre la dinámica del ego, que contiene luminosas propuestas para la sanación de los múltiples sesgos cognitivos que afectan a la mente humana.

Estructura

Un Curso de Milagros fue dictado por Jesús a Helen con una estructura muy precisa y en un formato de evidente carácter académico, que se compone de los siguientes elementos:

Texto

Es el cuerpo doctrinal de toda la enseñanza y lo primero que Helen recibió de Jesús. Comenzó a dictarse en octubre de 1965 cuando ella escuchó en su mente: «Este es un Curso de Milagros, por favor, toma notas». El dictado del Texto concluyó tres años más tarde, en octubre de 1968.

El Texto es la parte más extensa y profunda del Curso, y contiene la base filosófica y metafísica de la obra. Presenta una explicación detallada sobre la naturaleza de la realidad, la mente y el ego, y aborda temas fundamentales de la vida espiritual y la sanación mental.

Se trata de una obra profunda y compleja, pletórica de contenido, que requiere una lectura reflexiva y una mentalidad abierta a nuevas perspectivas que permita apreciar plenamente su mensaje. Podría decirse que este Curso ofrece un sistema rápido, seguro y perfectamente estructurado para sanar la mente mediante la inversión de la manera de pensar, logrando así una visión alternativa del mundo y una forma de liberarse del sufrimiento a través del perdón y el despertar espiritual.

Libro de Ejercicios

El Libro de Ejercicios de Un Curso de Milagros consta de 365 lecciones, una para cada día del año. Estas lecciones están diseñadas para ser practicadas diariamente con el objetivo de aplicar los principios y enseñanzas del Texto en la vida cotidiana. Cada lección se centra en un tema específico y presenta una serie de afirmaciones y ejercicios prácticos que buscan cambiar la percepción y promover el perdón y la paz interior. Al estudiante no se le pide que crea en lo que ahí se dice, basta con que lo practique, pero sí se pone un gran énfasis en que los ejercicios se realicen exactamente como están expuestos.

Cada lección tiene una estructura similar, con una breve afirmación o idea central que se repite varias veces a lo largo del día. La práctica constante de las lecciones está diseñada para cambiar gradualmente la forma en que vemos el mundo y a nosotros mismos, y así alcanzar una perspectiva más amorosa y la liberación de los juicios del ego. El Libro de Ejercicios es la parte práctica y transformadora del curso que complementa el contenido teórico y filosófico del Texto.

Manual para Maestros

El Manual para Maestros es la tercera parte de Un Curso de Milagros y responde a preguntas básicas que puede plantearse todo aquel que, habiendo estudiado el Texto en profundidad y realizado fielmente todas las Lecciones del Libro de Ejercicios, ha decidido profesar el sistema de pensamiento que este Curso propone y dedicar su vida a la sanación por medio del perdón, es decir, alguien que por medio de ese compromiso se ha convertido en un maestro de Dios.

Glosario

Es un apéndice breve que describe los conceptos básicos de esta enseñanza.

Psicoterapia

Es un anexo que explica cómo debiera llevarse a cabo el tratamiento psicoterapéutico profesional en los términos de este Curso.

El Canto de Oración

Es un sumario del Curso que desarrolla en detalle tres recursos fundamentales de esta enseñanza: la oración, el perdón y la sanación.

Los Dones de Dios

Es un texto breve de contenido altamente poético con el que Jesús consuela a Helen en un momento de gran tribulación en la última etapa de su vida.

Mensajes Especiales

Es un compendio de la comunicación que Jesús estableció con Helen sobre asuntos personales, pero que resulta de gran interés, tanto para conocer el carácter de esa relación como por su aplicabilidad general.

Análisis lingüístico

El discurso de Un Curso de Milagros no es homogéneo, ni en forma ni en contenido, pues experimenta grandes variaciones a lo largo del dictado. Algunas de estas diferencias son debidas a la forma en la que el Curso está estructurado, que implica determinadas exigencias. Por ejemplo, el Texto tiene una forma expositiva propia de un tratado académico; el Libro de Ejercicios, sin embargo, es un compendio de Lecciones con instrucciones precisas para practicar a lo largo del día, mientras que el Manual para Maestros recoge las respuestas a una serie de preguntas que podría hacerse cualquier estudiante con respecto a los temas que se han tratado.

Conviene destacar que el dictado del Texto fue continuo, y que fueron Helen, Bill y Ken Wapnick, su amigo y primer colaborador en esta empresa, quienes lo dividieron en Capítulos y Secciones, según creyeron conveniente. Los posteriores editores de este dictado hemos hecho alteraciones de esas particiones y hemos modificado su titulación siguiendo nuestro propio criterio.

Un Curso de Milagros tiene un estilo literario único y complejo. Aunque se presenta como una obra de autoayuda, su estructura y lenguaje son inusuales y pueden resultar un desafío para algunos lectores. Su tono es académico y filosófico, pero también incluye elementos altamente poéticos y de una espiritualidad de claro carácter místico.

La forma de la redacción cambia mucho a medida que se va desarrollando la obra, por ejemplo, el Texto comienza en prosa, pero a partir de cierto momento cambia al pentámetro yámbico, propio de la obra de Shakespeare, que tanto gustaba a Helen. El estilo también es muy variable. A veces, cuando Jesús se dirige a los escribas, usa un inglés actual coloquial; en otras ocasiones se emplea una sintaxis un tanto arcaica y compleja que el lector de esta traducción al español no percibirá. En cualquier caso, es muy importante tener en cuenta que, si bien el contenido proviene de Jesús, su expresión formal está muy condicionada por las características propias del canal transmisor, es decir, por Helen.

Otra característica que dificulta su lectura es la ambigüedad pronominal de muchas líneas, donde resulta difícil interpretar cuál es el sujeto de la oración. El lector de esta edición tampoco será consciente de este asunto, pues uno de sus principales objetivos ha sido eliminar esta incertidumbre, lo cual ha supuesto un importante trabajo de exégesis.

Cómo estudiar este Curso

Un Curso de Milagros fue concebido por Jesús como un curso de autoaprendizaje, por lo que es recomendable que empieces a relacionarte con su contenido de manera directa y no a través de las interpretaciones que otros hagan de él. Obviamente, las maneras en que este curso puede llegar a ti pueden ser diversas: leyendo algún libro que hace referencia al Curso, en un video de Internet, o por algún comentario ocasional. Esto es irrelevante, si estás listo para recibirlo, te llegará de la manera más idónea para que tú puedas conocer su existencia e interesarte por profundizar en sus enseñanzas.

Pero, a partir de ese momento, intenta acceder a él por ti mismo: compra el libro y estúdialo, responsabilizándote con seriedad de tu propio aprendizaje. Es Jesús quien te habla y te transmite su enseñanza, dale la oportunidad de que su luz ilumine tu mente y encienda tu corazón directamente. Si te resulta muy complejo, probablemente te beneficie escuchar los testimonios de otros estudiantes y maestros, pero ten muy presente que este Curso está pensado para que lo estudies por tu cuenta, lo apliques a todo lo que te suceda y a todos aquellos con los que te encuentres.

El Texto es la parte del Curso que presenta los fundamentos teóricos de este sistema de pensamiento, pero su comienzo es muy abrupto e introduce muy temprano conceptos que pueden resultar difíciles de asimilar, sobre todo en esta edición, que contiene también todas las indicaciones específicas para los escribas, que eran expertos en la terminología psicoanalítica freudiana, y por eso, quizás sea una buena idea comenzar ojeando el Manual para Maestros o El canto de oración, pues son partes de la obra más amables y propicias para familiarizarse con esta enseñanza.

Una vez que hayas decidido comenzar a estudiar el Curso, tómatelo en serio y asume que el desafío que tienes por delante es fenomenal, pero no te desanimes; dispondrás de toda la ayuda necesaria si lo abor das con honestidad y una firme determinación. No vas a hacer el Curso solo; ten la certeza de que en esta aventura te acompañarán fortalezas que ahora no eres siquiera capaz de imaginar. Solo requiere de ti una buena disposición, perseverancia y un poco de confianza.

Lee siempre muy despacio. Presta atención a cada coma y detente en cada punto. Considera cada frase por separado y hazte siempre dos preguntas: ¿entiendo lo que aquí se dice? y ¿es esto verdad? Ten en cuenta que este Curso afirma que sus enseñanzas son perfectamente generalizables, y esto significa que aplican siempre en toda circunstancia, si no fuera así, no serían ciertas en absoluto. Por eso, si tienes dudas sobre su veracidad, puedes cuestionarlo, pero, aun así, aplícalo, contrastando constantemente las afirmaciones que lees con tu experiencia personal en el mundo. Esa es la manera de aprender el Curso y hacerlo plenamente operativo en tu vida.

Este es un Curso absolutamente práctico y está diseñado para que uses sus indicaciones en todo momento. Lo ideal sería que se convirtiese en tu nueva manera de usar tu mente desde el principio, pero ese no es un objetivo realista. Puedes asumir que, sobre todo al comienzo, te olvidarás de sus propuestas cuando estés ocupado con tus asuntos diarios. La razón de que esto sea así es porque todavía ese cambio de tu manera de pensar no es para ti un asunto prioritario.

Nadie cambia su mente simplemente por haber leído una propuesta atractiva; solo te decidirás a cambiarla debido a dos motivos: o bien porque estás absolutamente desesperado, no soportas seguir sufriendo y ves que no tienes nada que perder, o porque se ha encendido una luz en tu mente y te has percatado de que estás en presencia de la verdad. Sin embargo, y a lo largo del tiempo, hay un recurso menos dramático que te convencerá y dará consistencia a tu práctica, y es que, al usarlo en tu vida diaria, siempre comprobarás sus beneficiosos efectos. En última instancia, solo los logros sustentarán tu confianza y tu devoción.

Ni qué decir tiene que hacer bien este Curso tan simple y tan difícil requiere una grandísima honestidad, seriedad y determinación. Sin eso, el cambio sencillamente es imposible. Pero es necesario tener en cuenta que este aprendizaje, en verdad, no implica ningún esfuerzo en absoluto; todo lo contrario, el estudiante, en realidad, está aprendiendo a dejar de esforzarse en amargarse la vida y a descubrir las claves de la verdadera felicidad. Por eso, podría decirse que este Curso es un manual de instrucciones para usar bien la mente, porque una mente sana, una mente que funciona bien, es una mente feliz. No encontrarás en este mundo un afán más rentable.

La perfecta comprensión de la verdad que este Curso refleja necesariamente suscita luz en la mente y dicha en el corazón. Ese es el estado mental y emocional del verdadero aprendizaje, el que resulta en un cambio efectivo en el sistema de pensamiento del estudiante. Si el lector no se entusiasma, el aprendizaje difícilmente será operativo en su vida diaria. Solo aprenden de verdad los alumnos enamorados.

El estudiante ha de asumir también que su voluntad debe verse absolutamente implicada en todo momento. Nadie consigue aprender nada que no quiera aprender, nadie consigue aprender si no está dispuesto a cambiar de manera de pensar.

Para concluir, lo más importante. Ciertamente, es necesario estudiar este Curso en profundidad, pero lo que realmente cuenta es practicarlo, pues solo su práctica y aplicación constante en todas las circunstancias de la vida te demostrará que sus postulados son verdaderos, y eso fortalecerá tu confianza haciendo que los apliques cada vez más a todo. De esta manera se crea un círculo virtuoso que acelerará tu aprendizaje hasta un punto que te sorprenderá. Solo los logros que proporciona la práctica de este Curso te convencerán de su verdad.

Sobre esta edición

Un Curso de Milagros (Versión Gongarola) es una nueva edición y traducción, en cuatro volúmenes, que contiene el conjunto de toda la comunicación que Helen recibió de Jesús para que Bill la compusiera, además de un gran número de notas explicativas.

Se trata de una traducción mejorada, en el sentido de que utiliza un lenguaje y estilo más actuales, una ortografía adaptada a la nueva normativa de la RAE, y también corrige errores de transcripción de la fuente original, conceptuales y de desambiguación pronominal.

Propósito

Como ya se ha dicho, Un Curso de Milagros recoge las enseñanzas de Jesús desde un paradigma no dualista, es decir, un marco de referencia que considera la realidad divina como lo único que en verdad existe, y la reconoce por su carácter perfectamente abstracto, inmutable, ilimitado e intemporal. Esto, obviamente, es exactamente lo opuesto a la idea que el mundo

tiene de la realidad, y esa es la principal dificultad que conlleva el aprendizaje de este Curso y lo que lo hace inaccesible a la inmensa mayoría de la gente, a menos que alguien se lo aproxime con cierto arte en su propio paradigma dualista.

Este es precisamente el objetivo de esta edición: ser un instrumento eficaz para la formación de maestros de Dios, que sirvan de puente a sus hermanos en el difícil tránsito entre esos dos paradigmas, y para todos aquellos que deseen profundizar en el contenido de este bendito Curso.

Antecedentes editoriales

Helen apuntaba todo lo que oía de Jesús, mediante un sistema propio de taquigrafía, en unos cuadernillos que se conocen como las Notas de Helen. Luego, a la mañana siguiente, le dictaba a Bill lo que había recibido, y él lo mecanografiaba en lo que se denomina las Transcripciones de Bill, de las que no se dispone de ninguna copia. Con esas páginas mecanografiadas, en 1972 Helen y Bill editaron el *Urtext*. Sin embargo, ella no siempre le dictaba a Bill todo lo que aparecía en sus cuadernos, y, en ocasiones, le transmitía comentarios que recibía de Jesús en ese preciso momento. Esa es la razón por la que al principio del dictado (hasta el Capítulo 8) ni en las Notas ni en el *Urtext* aparezca la totalidad del material transmitido por Jesús.

Más adelante, suprimiendo casi todo el material personal y técnico, reescribiendo muchas expresiones originales y haciendo una primera estructuración de la obra en capítulos y secciones, Helen y Bill generaron un nuevo documento destinado a Hugh Lynn Cayce, hijo del famoso psíquico Edgar Cayce, a quien Jesús se refiere en diversas ocasiones al principio del dictado y que es la versión conocida por su acrónimo *HLC*.

En 1973, Helen y Ken Wapnick emprendieron una nueva edición del Curso que suprime más material, reordena gran parte del Texto, y vuelve a redactar buena parte del original, cambiando numerosos términos y expresiones. Esta versión se publica en 1976 y es la que constituye, con cambios menores, el libro azul publicado por la FIP (Foundation for Inner Peace), conocido universalmente como Un Curso de Milagros.

Estas dos ediciones consecutivas del dictado suprimen casi 50.000 palabras del *Urtext* y mueven otras 6.000 de su contexto original. Conviene destacar, sin embargo, que estos cambios sobre la totalidad del dictado ocurren principalmente en los ocho primeros capítulos del Texto. El resto es casi idéntico en todas las ediciones posteriores, excepto por pequeñas omisiones y ocasionales errores de transcripción.

Tras hacerse público el contenido original en el año 2000, y quedar libre de derechos de autor a partir de 2004, varios editores han publicado diferentes propuestas, entre ellas la interesante obra *The annotated versión of A Course in Miracles*, editada por Robert Perry, de la que la presente obra ha tomado algunas notas y muchísimas citas bíblicas; y *A Course in Miracles, Urtext Manuscripts, Complete Seven Volume Combined Edition*, de Doug Thompson, quien probablemente sea el editor más respetuoso con el material original, y el primero que se propuso recopilar con exactitud todo lo recibido de Jesús en un solo lugar.

Versión Gongarola

Helen recibió el dictado del cuerpo principal de este Curso entre 1965 y 1972, pero hasta 1978 siguió recibiendo contenido relacionado y mensajes personales. Esta obra presenta todo el

material que se conoce hasta ahora en su versión original.

Para los ocho primeros Capítulos he recurrido a la fusión en un único documento de las Notas de Helen y el Urtext que Doug Thompson realizó. A partir del Capítulo 9, el Urtext contiene la totalidad del material, salvo por unas pocas excepciones que he recuperado de las Notas y de las cuales advierto en mis propias notas a pie de página.

Además, he seguido mi propio criterio con la estructura y titulación de Capítulos, Secciones y Párrafos. También he traspuesto algunos Párrafos en el primer Capítulo, para dar más coherencia a las ideas presentadas, debido a que Jesús tuvo que corregirle a Helen, con posterioridad, muchos errores de escritura cometidos al inicio. Esas correcciones han sido introducidas en el texto como si se hubieran realizado en el momento mismo en que se cometió el error. Esta es la única licencia que me he permitido

Cuando he encontrado demasiada discrepancia entre diferentes versiones, he tenido que recurrir a la penosa tarea de revisar la reproducción fotográfica de las notas estenográficas de Helen para intentar dilucidar el sentido último de las palabras de Jesús. En cualquier caso, tanto en la traducción y edición del texto, como en la elaboración de las notas, he intentado fervientemente acceder a un estado de mentalidad correcta de cara a producir un material válido. Obviamente, no puedo ni debo juzgar hasta qué punto lo he conseguido.

Peculiaridades de esta edición

La presente edición es, entonces, la traducción del dictado completo tal como se conoce en la actualidad y en la misma forma en la que aparece en el *Urtext* y en las Notas de Helen. He procurado respetar al máximo el tono del contenido, el fondo y la forma del dictado recibido, manteniendo en su forma original las frecuentes repeticiones de términos y expresiones, pues considero que es un recurso oratorio significativo que conviene respetar.

He conservado en mayúsculas prácticamente todas las palabras que Helen instruí a Bill para que resaltara así en su transcripción cuando creía recibir con mayor énfasis esos términos. Esto me ha llevado a forzar en algunas ocasiones la sintaxis en español, pero me ha parecido preferible hacerlo de ese modo que buscar construcciones más amables al oído, pero en las que se perdería la oportunidad de resaltar un concepto significativo.

También aparecen capitalizadas todas las palabras que refieren a conceptos reales (Dios, Hijo de Dios, Creaciones del Hijo de Dios, Realidad, Existencia, Conocimiento) y los atributos referentes a Dios, así como los términos Instante Santo y Expiación y también los referentes a las particiones de este Curso, como Capítulos, Secciones y Lecciones.

La palabra inglesa *gift* se ha traducido como «don» cuando se trata de una ofrenda amorosa, sea hecha por una persona o por Dios Mismo, y como «regalo» cuando refiere a las ofertas del ego.

He traducido *Atonement* por Expiación, como es tradicional, aunque también podría haberse traducido como Reconciliación en la mayoría de los casos, término que es más amable al oído y al corazón en español. Ambas opciones tienen sentido y pueden ser defendidas, tanto por su etimología como por su uso, pero finalmente me he decidido por la opción empleada en la traducción de la FIP.

Creo que es imposible encontrar un texto tan rico en contenido como Un Curso de Milagros. Sin embargo, tras más de diez años enseñándolo, tengo la certeza de que al lector medio le puede resultar difícil comprender y asimilar todo el significado que contiene un simple párrafo en una lectura continua. Teniendo en cuenta que cada una de las frases que los componen puede entenderse como una idea-fuerza o aforismo, para una mejor comprensión y asimilación, he separado cada frase en diferentes líneas.

Al principio del dictado, Helen anota bastantes comentarios de Jesús que, evidentemente, no estaban destinados a formar parte del Curso. Esta edición los mantiene donde cronológicamente corresponden, pero para ello se ha usado una tipografía cursiva, con diferente margen y de un cuerpo menor. Si bien es cierto que no pertenecen propiamente al plan de estudios, sí son interesantes para conocer el carácter de la comunicación que Jesús mantenía con Helen; además, casi todos esos consejos de Jesús a los escribas son perfectamente generalizables a cualquiera de nosotros.

Para acabar, una pequeña declaración exculpatoria. Esta edición anotada del dictado completo de Un Curso de Milagros contiene más de un millón de palabras y miles de referencias, muchas de ellas cruzadas, por eso, es esperable que contenga algunos errores a pesar del gran esfuerzo de corrección realizado para evitarlos. Además, hay que tener en cuenta la enorme dificultad que entraña la edición de un proyecto editorial de este tipo, que necesita un gran número de recursos de edición para expresar de manera consistente múltiples niveles de discurso. Se trata de una obra que ha requerido quince años de intenso estudio previo, y otros cinco más para su redacción y edición; en total, más de veinte mil horas de trabajo. Desde aquí se apela a la benevolencia del lector atento, y se le anima a que comunique las erratas que encuentre en www.gongarola.com. Sus propuestas serán consideradas y se incorporarán en posteriores ediciones.

Las notas

Esta obra se encuentra profusamente anotada y comentada, a través del recurso de notas a pie de página, una diferencia capital con la conocida edición de la FIP. Estas notas, obviamente, no pertenecen al dictado original de Jesús a Helen.

Básicamente, esta obra contiene cuatro tipos de notas:

1- REFERENCIAS BÍBLICAS. Miles de concordancias con el Antiguo y Nuevo Testamento.

2- REFERENCIAS INTERNAS. Citas cruzadas que refieren a conceptos que se encuentran en el dictado global, es decir, el Texto, el Libro de Ejercicios, el Manual para Maestros y los Anexos. El sistema de notación es el comúnmente usado en otras ediciones de Un Curso de Milagros:

Primero, una letra mayúscula que identifica el libro de referencia: (T) Texto, (L) Libro de Ejercicios, (M) Manual para maestros, (G) Glosario, (P) Psicoterapia, (C) El Canto de Oración, (D) Los Dones de Dios, (In) Introducción. A continuación, figuran, en este orden, el Capítulo, la Sección, el Párrafo y la Línea. Por ejemplo, T-18.IX.2:3-5 significa: Texto, Capítulo 18, Sección IX, Párrafo 2, Líneas 3, 4 y 5.

3- REFERENCIAS EXTERNAS. Comentarios de conceptos que se encuentran en otras obras literarias o que hacen referencia a eventos históricos y culturales.

4- NOTAS EXPLICATIVAS Y PEDAGÓGICAS. Constituyen el cuerpo principal, más extenso e importante de las notas, y son las que pueden resultar de mayor interés. Quizás, el propósito pedagógico más notable de las notas explicativas es advertir sobre la tendencia a llevar la verdad a las ilusiones, pues esto es algo común en muchos estudiantes de este Curso: tratar de integrar esta nueva enseñanza en su propio sistema cognitivo, en lugar de modificar la manera en la que han usado su mente hasta entonces, es decir, llevar las ilusiones a la verdad.

Estas notas explicativas no son para que nadie crea en ellas a ciegas y, desde luego, no se debieran admitir a priori como verdaderas, de hecho, creer es una manera deficiente de usar la mente. Son más bien llamadas de atención a posibles interpretaciones y una incitación para que el lector busque por sí mismo su propia certeza; eso le llevará a aprender, es decir, a cambiar su mente a niveles superiores de comprensión. Quizás, el mejor servicio que estas notas puedan prestar es llamar la atención sobre conceptos que pueden pasar desapercibidos en una primera

lectura, y que, sin embargo, yo considero importantes.

Estas notas, además, contienen ideas que se repiten varias veces con pequeñas variantes. Esto es totalmente intencionado. Se trata de conceptos importantes que merece la pena volver a visitar de vez en cuando.

Cómo estudiar esta edición

Lo primordial al estudiar Un Curso de Milagros, como ya se ha comentado, es que el estudiante lea detenidamente cada línea procurando entender perfectamente su significado último. Aunque se trata de un texto muy denso con un contenido completamente ajeno al sistema de pensamiento propio del lector, y que probablemente lo desafíe, debe evitar recurrir a las notas mientras lo lee por primera vez.

Después de haber realizado una primera lectura, deberá identificar las líneas que tienen llamadas a notas y tratar de explicarse a sí mismo lo que significan en sus propias palabras, para comprobar hasta qué punto las entiende. Solo entonces, debe leer atentamente las notas correspondientes a ese párrafo, y ver si le son útiles para interpretarlo o para alcanzar una comprensión más profunda. En caso de que le resulten clarificadoras, debiera reflexionar acerca de lo que le ha impedido llegar a ese entendimiento por su cuenta.

Lo único que es seguro es que todo aquel que comience este Curso con mentalidad abierta, seriedad y perseverancia, lo acabará con una mente transformada, una idea muy diferente de sí mismo y en posesión de valiosísimos recursos que le permitirán vivir una vida mucho más rica y feliz, y eso será solamente el principio de algo que ahora no es capaz siquiera de imaginar.

El propósito primordial de este Curso es cambiar el concepto que se tiene de uno mismo en los niveles de conciencia más profundos posibles, a un nuevo concepto más luminoso, más abstracto y más liberador, pero que aun así seguirá siendo ilusorio. Sin embargo, su mente habrá cambiado, se está convirtiendo en un maestro de Dios, en un sanador.

Soy consciente también de que esta obra dista mucho de ser perfecta. Mi único propósito en todo este asunto ha sido aportar, en la medida de lo posible, un material que resulte útil al estudiante y al maestro de Dios, acelere su aprendizaje ahorrándoles tiempo y ayude en la comprensión de este extraordinario contenido.